

Přečtěte si celý přepis poznámek viceprezidenta JD Vance na mnichovské bezpečnostní konferenci, 14. února 2025.

Introduction and Acknowledgments

VICE PRESIDENT JD VANCE: Well, thank you, and thanks to all the gathered delegates and luminaries and media professionals, and thanks especially to the host of the Munich Security Conference for being able to put on such an incredible event. We're, of course, thrilled to be here, we're happy to be here, and one of the things that I wanted to talk about today is, of course, our shared values, and, you know, it's great to be back in Germany, as you heard earlier.

I was here last year as a United States Senator, I saw Foreign Secretary David Lammy and joked that both of us last year had different jobs than we have now, but now it's time for all of our countries, for all of us who have been fortunate enough to be given political power by our respective peoples to use it wisely to improve their lives, and I want to say that I was fortunate in my time here to spend some time outside the walls of this conference over the last 24 hours, and I've been so impressed by the hospitality of the people, even, of course, as they're reeling from yesterday's horrendous attack.

Úvod a poděkování

VICEPREZIDENT JD VANCE: Dobře, děkuji a děkuji všem shromážděným delegátům a významným osobnostem a mediálním profesionálům a zvláště děkuji hostiteli Mnichovské bezpečnostní konference za to, že mohl uspořádat tak neuvěřitelnou událost. Jsme samozřejmě nadšeni, že jsme tady, jsme rádi, že jsme tady, a jedna z věcí, o kterých jsem dnes chtěl mluvit, jsou samozřejmě naše sdílené hodnoty a víte, je skvělé být zpátky v Německu, jak jste slyšeli dříve.

Byl jsem zde minulý rok jako senátor Spojených států, viděl jsem ministra zahraničí Davida Lammyho a žertoval jsem, že jsme oba loni měli jinou práci, než máme nyní, ale nyní nastal čas, aby všechny naše země, všichni z nás, kteří měli to štěstí, že dostali od našich příslušných národů politickou moc, ji moudře využili ke zlepšení svých životů, a chci říct, že jsem měl štěstí, a že jsem posledních 24 hodin mimo tuto konferenční budovu mohl být ohromen pohostinností zdejších lidí, a to samozřejmě i v době, když se vzpomínají na včerejšího hrozného útoku.

And the first time I was ever in Munich was with my wife, actually, who's here with me today on a personal trip, and I've always loved the city of Munich, and I've always loved its people, and I just want to say that we're very moved, and our thoughts and prayers are with Munich and everybody affected by the evil inflicted on this beautiful community. We're thinking about you, we're praying for you, and we will certainly be rooting for you in the days and weeks to come.

A vůbec poprvé jsem byl v Mnichově se svou ženou, která je tu se mnou dnes na osobní cestě, a já jsem vždy miloval město Mnichov a vždy jsem měl rád jeho obyvatele, a chci jen říci, že jsme velmi dojata a naše myšlenky a modlitby jsou s Mnichovem a všemi, kterých se dotklo zlo způsobené této krásné komunitě. Myslíme na vás, modlíme se za vás a určitě vám budeme fandit v příštích dnech a týdnech.

Security Concerns and European Values

I hope that's not the last bit of applause that I get, but we gather at this conference, of course, to discuss security, and normally we mean threats to our external security. I see many great military leaders gathered here today, but while the Trump administration is very concerned with European security and believes that we can come to a reasonable settlement between Russia and Ukraine, and we also believe that it's important in the coming years for Europe to step up in a big way to provide for its own defense, the threat that I worry the most about vis-a-vis Europe is not Russia, it's not China, it's not any other external actor.

Bezpečnostní obavy a evropské hodnoty

Doufám, že to není poslední potlesk, kterého se mi dostává, ale na této konferenci se samozřejmě scházíme, abychom diskutovali o bezpečnosti a obvykle máme na mysli hrozby pro naši vnější bezpečnost. Vidím, že se zde dnes shromáždilo mnoho skvělých vojenských vůdců, ale Trumpova administrativa se velmi zajímá o evropskou bezpečnost a věří, že můžeme dosáhnout rozumného urovnání mezi Ruskem a Ukrajinou, a také věříme, že je důležité, aby Evropa v nadcházejících letech výrazně zintenzívnila svou vlastní obranu. Hrozbou, které se vůči Evropě obávám nejvíce, není Rusko, není to žádná jiná Čína, není to žádný vnější aktér.

And what I worry about is the threat from within, the retreat of Europe from some of its most fundamental values, values shared with the United States of America.

Now I was struck that a former European commissioner went on television recently and sounded delighted that the Romanian government had just annulled an entire election. He warned that if things don't go to plan, the very same thing could happen in Germany, too.

Now these cavalier statements are shocking to American ears. For years, we've been told that everything we fund and support is in the name of our shared democratic values. Everything from our Ukraine policy to digital censorship is billed as a defense of democracy.

But when we see European courts canceling elections and senior officials threatening to cancel others, we ought to ask whether we're holding ourselves to an appropriately high standard. And I say ourselves because I fundamentally believe that we are on the same team. We must do more than talk about democratic values, we must live them.

A to, čeho se obávám, je hrozba zevnitř, ústup Evropy od některých jejích nejzákladnějších hodnot, hodnot sdílených se Spojenými státy americkými.

Ted' mě zarazilo, že bývalý evropský komisař nedávno vystoupil v televizi a zněl potěšeně, že rumunská vláda právě anulovala celé volby. Varoval, že pokud věci nepůjdou podle plánu, totéž se může stát i v Německu.

Nyní jsou tato kavalérská prohlášení pro americké uši šokující. Celé roky nám bylo řečeno, že vše, co financujeme a podporujeme, je ve jménu našich sdílených demokratických hodnot. Vše od naší ukrajinské politiky po digitální cenzuru je účtováno jako obrana demokracie.

Ale když vidíme, jak evropské soudy ruší volby a vysocí úředníci vyhrožují zrušením jiných, měli bychom se ptát, zda se držíme na patřičně vysoké úrovni. A říkám si, protože zásadně věřím, že jsme ve stejném týmu, musíme dělat víc než mluvit o demokratických hodnotách, musíme je žít.

Lessons from the Cold War

Now within living memory of many of you in this room, the Cold War positioned defenders of democracy against much more tyrannical forces on this continent. And consider the side in that fight that censored dissidents, that closed churches, that canceled elections. Were they the good guys? Certainly not.

Poučení ze studené války

Nyní v živé paměti mnoha z vás v této místnosti, studená válka postavila obránce demokracie proti mnohem tyrančtějším silám na tomto kontinentu. A zvažte stranu v tomto boji, která cenzurovala disidenty, která zavírala kostely, která zrušila volby. Byli to ti dobří? To určitě ne.

But thank God they lost the Cold War. They lost because they neither valued nor respected all of the extraordinary blessings of liberty. The freedom to surprise, to make mistakes, to invent, to build. As it turns out, you can't mandate innovation or creativity just as you can't force people what to think, what to feel, or what to believe.

And we believe those things are certainly connected. And unfortunately, when I look at Europe today, it's sometimes not so clear what happened to some of the Cold War's winners. I look to Brussels, where EU commissars warn citizens that they intend to shut down social media during times of civil unrest the moment they spot what they've judged to be, quote, "hateful content." I look to my own country, where police have carried out raids against citizens suspected of posting anti-feminist comments online as part of, quote, "combating misogyny on the internet, a day of action."

Ale díky bohu, že prohráli studenou válku. Prohráli, protože si nevážili ani nerespektovali všechna mimořádná požehnání svobody. Svoboda překvapovat, dělat chyby, vymýšlet, stavět. Jak se ukazuje, nemůžete nařídít inovaci nebo kreativitu, stejně jako nemůžete lidi nutit, co si mají myslet, co cítit nebo čemu věřit.

A věříme, že tyto věci spolu jistě souvisí. A bohužel, když se dnes podívám na Evropu, někdy není tak jasné, co se stalo s některými vítězi studené války. Podívám se do Bruselu, kde komisaři EU varují občany, že mají v úmyslu vypnout sociální média v době občanských nepokojů ve chvíli, kdy zaznamenají to, co považují za „nenávistný obsah“. Dívám se do své vlastní země, kde policie provedla razie proti občanům podezřelým ze zveřejňování antifeministických komentářů online v rámci, cituji „akce dne, boj proti misogynii na internetu“.

I look to Sweden, where two weeks ago the government convicted a Christian activist for participating in Koran burnings that resulted in his friend's murder. As the judge in his case chillingly noted, Sweden's laws to supposedly protect free expression do not, in fact, grant, and I'm quoting, "a free pass to do or say anything without risking offending the group that holds that belief."

Podívám se do Švédska, kde před dvěma týdny vláda odsoudila křesťanského aktivistu za účast na pálení Koránu, které mělo za následek vraždu jeho přítele. Jak soudce v jeho případě mrazivě poznamenal, švédské zákony na údajnou ochranu svobody projevu ve skutečnosti neudělují, a cituji, „volné povolení dělat nebo říkat cokoli, aniž byste riskovali, že urazíte skupinu, která toto přesvědčení zastává“.

Concerns About Religious Freedom in the UK

And perhaps most concerning, I look to our very dear friends in the United Kingdom, where the backslide away from conscience rights has placed the basic liberties of religious Britons in particular in the crosshairs. A little over two years ago, the British government charged Adam Smith-Connor, a 51-year-old physiotherapist and an army veteran, with the heinous crime of standing 50 meters from an abortion clinic and silently praying for three minutes.

Obavy o náboženskou svobodu ve Spojeném království

A možná nejvíce znepokojivě se dívám na naše velmi drahé přátele ve Spojeném království, kde ústup od práv svědomí umístil základní svobody zejména náboženských Britů do hledáčku. Před více než dvěma lety britská vláda obvinila Adama Smith-Connora, 51letého fyzioterapeuta a armádního veterána, z ohavného zločinu stát 50 metrů od potratové kliniky a tři minuty se tiše modlit.

Not obstructing anyone, not interacting with anyone, just silently praying on his own. After British law enforcement spotted him and demanded to know what he was praying for, Adam replied simply it was on behalf of the unborn son he and his former girlfriend had aborted years before.

Now the officers were not moved. Adam was found guilty of breaking the government's new buffer zones law, which criminalizes silent prayer and other actions that could influence a person's decision within 200 meters of an abortion facility. He was sentenced to pay thousands of pounds in legal costs to the prosecution.

Now I wish I could say that this was a fluke, a one-off crazy example of a badly written law being enacted against a single person.

But no, this last October, just a few months ago, the Scottish government began distributing letters to citizens whose houses lay within so-called safe access zones, warning them that even private prayer within their own homes may amount to breaking the law. Naturally, the government urged readers to report any fellow citizens suspected guilty of thought crime. In Britain and across Europe, free speech, I fear, is in retreat.

Nikomu nepřekážet, s nikým se nestýkat, jen se tiše modlit sám za sebe. Poté, co ho britská policie spatřila, požadovala vědět, za co se modlí, Adam odpověděl jednoduše, že to bylo jménem nenarozeného syna, kterého on a jeho bývalá přítelkyně před lety potratili.

To s důstojníky nepohnulo. Adam byl shledán vinným z porušení nového vládního zákona o nárazníkových zónách, který kriminalizuje tichou modlitbu a další činy, které by mohly ovlivnit rozhodnutí člověka v okruhu 200 metrů od potratového zařízení. Byl odsouzen k zaplacení soudních výloh v řádu tisíců liber.

Ted' bych si přál, abych mohl říct, že to byla náhoda, jednorázový šílený příklad špatně napsaného zákona, který byl uzákoněn proti jedinému člověku.

Ale ne, letos v říjnu, jen před několika měsíci, začala skotská vláda rozesílat dopisy občanům, jejichž domy ležely v takzvaných bezpečných přístupových zónách, a varovala je, že i soukromá modlitba v jejich vlastních domovech může znamenat porušení zákona. Vláda přirozeně vyzvala čtenáře, aby nahlásili všechny spoluobčany podezřelé z myšlenkového zločinu. Obávám se, že v Británii a v celé Evropě je svoboda slova na ústupu.

Censorship in the United States

And in the interest of comedy, my friends, but also in the interest of truth, I will admit that sometimes the loudest voices for censorship have come not from within Europe, but from within my own country, where the prior administration threatened and bullied social media companies to censor so-called misinformation. Misinformation, like, for example, the idea that coronavirus had likely leaked from a laboratory in China, our own government encouraged private companies to silence people who dared to utter what turned out to be an obvious truth.

So I come here today not just with an observation, but with an offer. Just as the Biden administration seemed desperate to silence people for speaking their minds, so the Trump administration will do precisely the opposite, and I hope that we can work together on that. In Washington, there is a new sheriff in town, and under Donald Trump's leadership, we may disagree with your views, but we will fight to defend your right to offer it in the public square, agree or disagree.

Cenzura ve Spojených státech

A v zájmu komedie, přátelé, ale také v zájmu pravdy, přiznám, že někdy nejhlasitější hlasy pro cenzuru nepřicházejí z Evropy, ale z mé vlastní země, kde předchozí administrativa vyhrožovala a šikanovala společnosti sociálních médií, aby cenzurovaly takzvané dezinformace. Dezinformace, jako například myšlenka, že koronavirus pravděpodobně unikl z laboratoře v Číně. Naše vlastní vláda povzbuzovala soukromé společnosti, aby umlčely lidi, kteří se odvážili vyslovit to, co se ukázalo jako zjevná pravda.

Dnes sem tedy jdu nejen s postřehem, ale s nabídkou. Stejně jako se zdálo, že Bidenova administrativa zoufale chce umlčet lidi za to, že řekli svůj názor, Trumpova administrativa udělá pravý opak a já doufám, že na tom dokážeme spolupracovat. Ve Washingtonu je ve městě nový šerif a pod vedením Donalda Trumpa můžeme nesouhlasit s vašimi názory, ale budeme bojovat, abychom bránili vaše právo nabízet to na veřejném prostranství, souhlasit nebo nesouhlasit.

Election Cancellation in Romania

Now we're at the point, of course, that the situation has gotten so bad that this December, Romania straight-up canceled the results of a presidential election, based on the flimsy suspicions of an intelligence agency and enormous pressure from its continental neighbors.

Zrušení voleb v Rumunsku

Nyní jsme samozřejmě u bodu, kdy se situace natolik zhoršila, že Rumunsko letos v prosinci rovnou zrušilo výsledky prezidentských voleb na základě chabého podezření tajné služby a obrovského tlaku svých kontinentálních sousedů.

Now, as I understand it, the argument was that Russian disinformation had infected the Romanian elections.

But I'd ask my European friends to have some perspective. You can believe it's wrong for Russia to buy social media advertisements to influence your elections. We certainly do. You can condemn it on the world stage, even.

But if your democracy can be destroyed with a few hundred thousand dollars of digital advertising from a foreign country, then it wasn't very strong to begin with.

Now the good news is that I happen to think your democracies are substantially less brittle than many people apparently fear, and I really do believe that allowing our citizens to speak their mind will make them stronger still. Which of course brings us back to Munich, where the organizers of this very conference have banned lawmakers representing parties on both the left and the right from participating in these conversations.

Nyní, jak tomu rozumím, argumentem bylo, že ruské dezinformace infikovaly rumunské volby.

Ale požádal bych své evropské přátele, aby měli nějakou perspektivu. Můžete věřit, že je špatné, aby Rusko kupovalo reklamy na sociálních sítích, aby ovlivnilo vaše volby. My určitě ano. Můžete to odsoudit i na světové scéně.

Ale pokud může být vaše demokracie zničena několika stovkami tisíc dolarů digitální reklamy z cizí země, pak to na začátku nebylo příliš silné.

Dobrou zprávou nyní je, že si náhodou myslím, že vaše demokracie jsou podstatně méně křehké, než se mnoho lidí zjevně obává, a skutečně věřím, že pokud umožníme našim občanům vyjádřit svůj názor, budou ještě silnější. Což nás samozřejmě přivádí zpět do Mnichova, kde organizátoři právě této konference zakázali zákonodárcům zastupujícím levicové i pravicové strany účast na těchto rozhovorech.

Now again, we don't have to agree with everything or anything that people say, but when people represent, when political leaders represent an important constituency, it is incumbent upon us to at least participate in dialogue with them.

Now to many of us on the other side of the Atlantic, it looks more and more like old entrenched interests hiding behind ugly Soviet-era words like misinformation and disinformation who simply don't like the idea that somebody with an alternative viewpoint might express a different opinion or, God forbid, vote a different way or even worse, win an election.

Nyní znovu, nemusíme souhlasit se vším nebo s čímkoli, co lidé říkají, ale když lidé zastupují, když političtí lídři zastupují důležitou voličskou základnu, je na nás, abychom se s nimi alespoň účastnili dialogu.

Mnohým z nás na druhé straně Atlantiku to nyní stále více připadá jako staré zakořeněné zájmy skrývající se za ošklivými slovy ze sovětské éry, jako jsou dezinformace a dezinformace, kterým se prostě nelíbí představa, že by někdo s alternativním názorem mohl vyjádřit jiný názor nebo nedej bože volit jinak nebo ještě hůře vyhrát volby.

Defense Spending and European Security

Now this is a security conference and I'm sure you all came here prepared to talk about how exactly you intend to increase defense spending over the next few years in line with some new target. And that's great, because as President Trump has made abundantly clear, he believes that our European friends must play a bigger role in the future of this continent. We don't think, you hear this term, burden sharing, but we think it's an important part of being in a shared alliance together that the Europeans step up while America focuses on areas of the world that are in great danger.

But let me also ask you, how will you even begin to think through the kinds of budgeting questions if we don't know what it is that we're defending in the first place? I've heard a lot already in my conversations, and I've had many, many great conversations with many people gathered here in this room. I've heard a lot about what you need to defend yourselves from, and of course that's important.

Výdaje na obranu a evropská bezpečnost

Nyní je to bezpečnostní konference a jsem si jistý, že jste sem všichni přišli připraveni mluvit o tom, jak přesně hodláte v příštích několika letech zvýšit výdaje na obranu v souladu s nějakým novým cílem. A to je skvělé, protože jak dal prezident Trump zcela jasně najevo, věří, že naši evropští přátelé musí hrát v budoucnosti tohoto kontinentu větší roli. Nemyslíme si, slyšíte tento termín, sdílení břemene, ale myslíme si, že důležitou součástí společné aliance je, že Evropané posilují, zatímco Amerika se zaměřuje na oblasti světa, které jsou ve velkém nebezpečí.

Ale dovolu mi, abych se vás také zeptal, jak vůbec začnete přemýšlet nad těmi druhy otázek týkajících se rozpočtu, když nevíme, co to vlastně bráníme? Už jsem ve svých rozhovorech hodně slyšel a vedl jsem mnoho, mnoho skvělých rozhovorů s mnoha lidmi, kteří se zde sešli v této místnosti. Slyšel jsem hodně o tom, před čím se musíte bránit, a to je samozřejmě důležité.

But what has seemed a little bit less clear to me, and certainly I think to many of the citizens of Europe, is what exactly it is that you're defending yourselves for.

What is the positive vision that animates this shared security compact that we all believe is so important? And I believe deeply that there is no security if you are afraid of the voices, the opinions, and the conscience that guide your very own people. Europe faces many challenges, but the crisis this continent faces right now, the crisis I believe we all face together, is one of our own making. If you're running in fear of your own voters, there is nothing America can do for you, nor for that matter is there anything that you can do for the American people who elected me and elected President Trump.

Ale co se mi zdálo trochu méně jasné, a jistě si myslím, že i mnoha občanům Evropy je za co přesně se bráníte.

Jaká je pozitivní vize, která oživuje tento sdílený bezpečnostní kompakt, o kterém všichni věříme, že je tak důležitý? A hluboce věřím, že neexistuje žádná bezpečnost, pokud se bojíte hlasů, názorů a svědomí, které vedou vaše vlastní lidi. Evropa čelí mnoha výzvám, ale krizi, již tento kontinent právě teď čelí, krizi, o níž věřím, že čelíme všichni společně, jsme si sami způsobili. Pokud kandidujete ve strachu o své vlastní voliče, Amerika pro vás nemůže nic udělat, ani vy nemůžete udělat něco pro americký lid, který mě zvolil a zvolil prezidenta Trumpa.

You need democratic mandates to accomplish anything of value in the coming years.

Have we learned nothing that thin mandates produce unstable results?

Abyste v nadcházejících letech dosáhli čehokoli, co má hodnotu, potřebujete demokratické mandáty.

Nepoučili jsme se nic o tom, že tenké mandáty vedou k nestabilním výsledkům?

The Importance of Democratic Mandates

But there is so much of value that can be accomplished with the kind of democratic mandate that I think will come from being more responsive to the voices of your citizens. If you're going to enjoy competitive economies, if you're going to enjoy affordable energy and secure supply chains, then you need mandates to govern, because you have to make difficult choices to enjoy all of these things, and of course we know that very well in America.

You cannot win a democratic mandate by censoring your opponents or putting them in jail, whether that's the leader of the opposition, a humble Christian praying in her own home, or a journalist trying to report the news. Nor can you win one by disregarding your basic electorate on questions like who gets to be a part of our shared society.

Význam demokratických mandátů

Ale existuje tolik hodnoty, kterou lze dosáhnout s druhem demokratického mandátu, o kterém si myslím, že bude pocházet z toho, že budete lépe reagovat na hlasy vašich občanů. Pokud se chcete těšit z konkurenčních ekonomik, pokud si chcete užívat cenově dostupné energie a bezpečných dodavatelských řetězců, pak potřebujete mandáty k vládnutí, protože musíte dělat obtížná rozhodnutí, abyste si užili všechny tyto věci, a my to v Americe samozřejmě velmi dobře víme.

Nemůžete získat demokratický mandát cenzurou svých oponentů nebo jejich uvězněním, ať už je to vůdkyně opozice, pokorná křesťanka, která se modlí ve svém vlastním domě, nebo novinář, který se snaží hlásit zprávy. Nemůžete ho získat ani tím, že budete ignorovat svůj základní elektorát v otázkách, jako je, kdo se stane součástí naší sdílené společnosti.

The Challenge of Mass Migration

And of all the pressing challenges that the nations represented here face, I believe there is nothing more urgent than mass migration. Today, almost one in five people living in this country moved here from abroad. That is, of course, an all-time high. It's a similar number, by the way, in the United States, also an all-time high. The number of immigrants who entered the EU from non-EU countries doubled between 2021 and 2022 alone, and of course it's gotten much higher since.

Výzva masové migrace

A ze všech naléhavých výzev, kterým zde zastoupené národy čelí, věřím, že není nic naléhavějšího než masová migrace. Dnes se sem téměř každý pátý člověk žijící v této zemi přistěhoval ze zahraničí. To je samozřejmě historické maximum. Je to podobné číslo, mimochodem, ve Spojených státech také historické maximum. Počet přistěhovalců, kteří vstoupili do EU ze zemí mimo EU, se jen mezi lety 2021 a 2022 zdvojnásobil a od té doby je samozřejmě mnohem vyšší.

And we know the situation, it didn't materialize in a vacuum. It's the result of a series of conscious decisions made by politicians all over the continent and others across the world over the span of a decade. We saw the horrors wrought by these decisions yesterday in this very city.

A my tu situaci známe, nevznikla ve vzduchoprázdnu. Je to výsledek řady vědomých rozhodnutí politiků na celém kontinentu a dalších po celém světě v průběhu deseti let. Včera jsme viděli hrůzy způsobené těmito rozhodnutími právě v tomto městě.

And of course, I can't bring it up again without thinking about the terrible victims who had a beautiful winter day in Munich ruined. Our thoughts and prayers are with them and will remain with them.

But why did this happen in the first place? It's a terrible story, but it's one we've heard way too many times in Europe and unfortunately too many times in the United States as well. An asylum seeker, often a young man in his mid-twenties, already known to police, rams a car into a crowd and shatters a community.

How many times must we suffer these appalling setbacks before we change course and take our shared civilization in a new direction? No voter on this continent went to the ballot box to open the floodgates to millions of unvetted immigrants.

But you know what they did vote for? In England, they voted for Brexit, and agree or disagree, they voted for it. And more and more all over Europe, they're voting for political leaders who promise to put an end to out-of-control migration.

Now I happen to agree with a lot of these concerns, but you don't have to agree with me. I just think that people care about their homes, they care about their dreams, they care about their safety and their capacity to provide for themselves and their children.

A samozřejmě to nemohu znovu vyvolat, aniž bych přemýšlel o strašlivých obětech, které zničily krásný zimní den v Mnichově. Naše myšlenky a modlitby jsou s nimi a zůstanou s nimi.

Ale proč se to vůbec stalo? Je to hrozný příběh, ale je to příběh, který jsme slyšeli příliš mnohokrát v Evropě a bohužel příliš často také ve Spojených státech. Žadatel o azyl, často mladý muž kolem dvacítky, kterého policie již zná, vrazí autem do davu a rozbije komunitu.

Kolikrát musíme trpět těmito děsivými neúspěchy, než změníme kurz a nasměrujeme naši sdílenou civilizaci novým směrem? Žádný volič na tomto kontinentu nepřišel k volební urně, aby otevřel stavidla milionům neprověřených imigrantů.

Ale víte, pro co hlasovali? V Anglii hlasovali pro Brexit a souhlasí, nebo nesouhlasí, hlasovali pro. A stále více v celé Evropě volí politické vůdce, kteří slibují, že ukončí migraci, která se vymkne kontrole.

Nyní souhlasím s mnoha z těchto obav, ale nemusíte se mnou souhlasit. Jen si myslím, že lidem záleží na jejich domovech, na jejich snech, na jejich bezpečí a na schopnosti zajistit sebe a své děti.

And they're smart. I think this is one of the most important things I've learned in my brief time in politics. Contrary to what you might hear a couple of mountains over in Davos, the citizens of all of our nations don't generally think of themselves as educated animals or as interchangeable cogs of a global economy.

And it's hardly surprising that they don't want to be shuffled about or relentlessly ignored by their leaders. It is the business of democracy to adjudicate these big questions at the ballot box. I believe that dismissing people, dismissing their concerns, or worse yet, shutting down media, shutting down elections, or shutting people out of the political process, protects nothing. In fact, it is the most sure-fire way to destroy democracy.

And speaking up and expressing opinions isn't election interference, even when people express views outside your own country and even when those people are very influential. And trust me, I say this with all humor, if American Democracy can survive ten years of Greta Thunberg's scolding, you guys can survive a few months of Elon Musk.

A jsou chytrí. Myslím, že to je jedna z nejdůležitějších věcí, které jsem se za svůj krátký čas v politice naučil. Na rozdíl od toho, co můžete slyšet za horami v Davosu, občané všech našich národů se obecně nepovažují za vzdělaná zvířata nebo za zaměnitelná kolečka globální ekonomiky.

A není divu, že nechtějí, aby je jejich vůdci přehazovali nebo je neúnavně ignorovali. Je věcí demokracie rozhodovat tyto velké otázky u volební urny. Věřím, že propuštění lidí, odmítnutí jejich obav, nebo ještě hůř, uzavření médií, uzavření voleb nebo vyloučení lidí z politického procesu, nic nechrání. Ve skutečnosti je to nejjistější způsob, jak zničit demokracii.

A mluvit a vyjadřovat názory není zasahování do voleb, i když lidé vyjadřují názory mimo vaši zemi a dokonce i když jsou tito lidé velmi vlivní. A věřte mi, říkám to se vším humorem, pokud americká demokracie dokáže přežít deset let plísňení Greta Thunbergové, vy můžete přežít pár měsíců Elona Muska.

The Importance of Listening to the People

But what no democracy, American, German, or European, will survive is telling millions of voters that their thoughts and concerns, their aspirations, their pleas for relief are invalid or unworthy of even being considered. Democracy rests on the sacred principle that the voice of the people matters. There's no room for firewalls. You either uphold the principle or you don't.

Europeans, the people, have a voice. European leaders have a choice. And my strong belief is that we do not need to be afraid of the future. You can embrace what your people tell you, even when it's surprising, even when you don't agree.

And if you do so, you can face the future with certainty and with confidence, knowing that the nation stands behind each of you. And that, to me, is the great magic of democracy. It's not in these stone buildings or beautiful hotels. It's not even in the great institutions that we have built together as a shared society. To believe in democracy is to understand that each of our citizens has wisdom and has a voice.

And if we refuse to listen to that voice, even our most successful fights will secure very little. As Pope John Paul II, in my view, one of the most extraordinary champions of democracy on this continent or any other, once said, "Do not be afraid." We shouldn't be afraid of our people, even when they express views that disagree with their leadership. Thank you all.

Good luck to all of you. God bless you.

Jak je důležité naslouchat lidem

Ale co žádná demokracie, americká, německá nebo evropská, nepřežije, je říkat milionům voličů, že jejich myšlenky a obavy, jejich touhy, jejich prosby o úlevu jsou neplatné nebo nehodné, aby se o nich vůbec uvažovalo. Demokracie spočívá na posvátném principu, že na hlasu lidu záleží. Není zde místo pro firewally. Buď princip zastáváte, nebo ne.

Evropané, lidé, mají svůj hlas. Evropští lídři mají na výběr. A já pevně věřím, že se nemusíme bát budoucnosti. Dokážete přijmout to, co vám vaši lidé říkají, i když je to překvapivé, i když s tím nesouhlasíte.

A pokud tak učiníte, můžete čelit budoucnosti s jistotou a důvěrou s vědomím, že za každým z vás stojí národ. A to je podle mě velké kouzlo demokracie. Není to v těchto kamenných budovách nebo krásných hotelech. Není to ani ve velkých institucích, které jsme společně vybudovali jako sdílenou společnost. Věřit v demokracii znamená pochopit, že každý z našich občanů má moudrost a má svůj hlas.

A pokud odmítneme naslouchat tomuto hlasu, i naše nejúspěšnější boje zajistí velmi málo. Jak jednou řekl papež Jan Pavel II., podle mého názoru, jeden z nejmimořádnějších zastánců demokracie na tomto i jiném kontinentu: „Nebojte se“. Neměli bychom se bát našich lidí, i když vyjadřují názory, které nesouhlasí s jejich vedením. Děkuji všem.

Hodně štěstí vám všem. Bůh vám žehnej.